

[الأصل بالانكليزية والروسية]

المرفق الأول

إعلان بشأن تدابير إجراء تسوية سياسية للنزاع بين جورجيا وأبخازيا، موقع في ٤ نيسان/أبريل ١٩٩٤

١ - عقدت الجولة الثالثة من المفاوضات بشأن التوصل إلى تسوية شاملة للنزاع بين جورجيا وأبخازيا في جنيف في الفترة من ٢٢ إلى ٢٥ شباط/فبراير ١٩٩٤ وفي نيويورك في الفترة من ٧ إلى ٩ آذار/مارس ١٩٩٤ وفي موسكو في الفترة من ٢٩ إلى ٣١ آذار/مارس، تحت إشراف الأمم المتحدة وبتسهيلات من الاتحاد الروسي ومشاركة من ممثلي مؤتمر الأمن والتعاون في أوروبا ومفوضية الأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

٢ - وقد عقدت المفاوضات وفقا لقرارات مجلس الأمن ٨٤٩ (١٩٩٣) المؤرخ ٩ تموز/يوليه ١٩٩٣ و ٨٥٤ (١٩٩٣) المؤرخ ٦ آب/أغسطس ١٩٩٣ و ٨٥٨ (١٩٩٣) المؤرخ ٢٤ آب/أغسطس ١٩٩٣ و ٨٧٦ (١٩٩٣) المؤرخ ١٩ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٣ و ٨٨١ (١٩٩٣) المؤرخ ٤ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٣ و ٨٩٢ (١٩٩٣) المؤرخ ٢٢ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٣ و ٨٩٦ (١٩٩٤) المؤرخ ٣١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٤ و ٩٠١ (١٩٩٤) المؤرخ ٤ آذار/مارس ١٩٩٤ و ٩٠٦ (١٩٩٤) المؤرخ ٢٥ آذار/مارس ١٩٩٤.

٣ - وبتوقيع هذا الإعلان، يلتزم الطرفان بموجبه بوقف إطلاق النار بصفة رسمية وكاملة اعتبارا من هذا التاريخ ويؤكدان من جديد أيضا التزامهما بعدم استعمال القوة أو التهديد باستعمالها ضد بعضهما البعض على النحو المعرب عنه في بلاغهما المؤرخ ١٣ كانون الثاني/يناير ١٩٩٤ (انظر S/1994/32، المرفق).

٤ - ووافق الطرفان على اتفاق رباعي ووقّعه، أرفقت نسخة منه بهذا الاعلان، يتناول إعادة اللاجئين والمشردين إلى أوطانهم. وينص الاتفاق على عودة اللاجئين والمشردين وفقا للممارسة الدولية القائمة، ومن بينها الممارسة التي تسير عليها مفوضية الأمم المتحدة لشؤون اللاجئين. وتبدأ لجنة خاصة معنية باللاجئين والمشردين، تضم ممثلين للطرفين وللمفوضية الأمم المتحدة لشؤون اللاجئين والاتحاد الروسي، ومؤتمر الأمن والتعاون في أوروبا بصفة مراقب، عملها في سوخي في منتصف نيسان/أبريل ١٩٩٤. ويبدأ تنفيذ الاتفاق لدى وزع قوة لحفظ السلم.

٥ - ويؤكد الطرفان من جديد طلبهما إجراء وزع مبكر لعملية لحفظ السلم ومشاركة وحدة عسكرية روسية في قوة الأمم المتحدة لحفظ السلم، وفقا لما ورد في مذكرة التفاهم المؤرخة ١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٣ (S/26875، المرفق) والبلاغ الصادر في ١٣ كانون الثاني/يناير ١٩٩٤. ويتفق على خطة تنفيذ عملية حفظ السلم مع طرفي النزاع. وينبغي أن يعمل تنفيذ عملية حفظ السلم على تحقيق العودة الآمنة للاجئين والمشردين. ويناشد الطرفان مرة أخرى مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة أن يوسع ولاية بعثة مراقبي الأمم المتحدة في جورجيا.

٦ - ويكون لأبخازيا دستورها وتشريعها ورموز الدولة المناسبة الخاصة بها مثل النشيد الوطني والشعار والعلم.

٧ - وأجرى الطرفان مناقشات بشأن توزيع السلطات على أساس أن يمثل أي اتفاق بشأن هذه المسألة جزءاً من تسوية شاملة وألا يتم التوصل إليه إلا بعد التوصل إلى حل نهائي للنزاع.

وفي هذه المرحلة، توصل الطرفان إلى تضاهم متبادل بشأن السلطات المتعلقة بالعمل المشترك في الميادين التالية:

(أ) السياسة الخارجية والروابط الاقتصادية الخارجية؛

(ب) ترتيبات حرس الحدود؛

(ج) الجمارك؛

(د) الطاقة والنقل والاتصالات؛

(هـ) الإيكولوجيا وإزالة آثار الكوارث الطبيعية؛

(و) ضمان الحقوق والحريات الإنسانية والمدنية وحقوق الأقليات القومية.

٨ - ويوافق الطرفان على مواصلة بذل الجهود النشطة الرامية إلى تحقيق تسوية شاملة.

ويقوم الطرفان بإنشاء لجنة مناسبة، تعمل بصفة دائمة، مع مراعاة قرارات مجلس الأمن تحت رئاسة الأمم المتحدة، وبمشاركة ممثلي مؤتمر الأمن والتعاون في أوروبا والاتحاد الروسي وبالاستعانة بخبراء دوليين. وتجتمع هذه الهيئة بالتناوب في موسكو وجنيف. ويعقد اجتماعها الأول في جنيف في ١٩ نيسان/أبريل ١٩٩٤. ويوضع برنامج عمل تدريجي وتعد مقترحات بشأن إعادة اقامة الدولة والعلاقات القانونية.

٩ - وقرر الطرفان اتخاذ تدابير اضافية فيما يتعلق بالبحث عن المفقودين وإعادة دفن الموتى.

١٠ - وافق الطرفان، استنادا الى عدم وجود قانون للتقادم ينطبق على جرائم الحرب، على تكثيف جهودهما للتحقيق في جرائم الحرب، والجرائم المرتكبة ضد الإنسانية والأفعال الإجرامية الخطيرة المحددة في القانون الدولي والوطني وعلى تقديم مرتكبيها للمحاكمة. وتوقع العقوبة الحتمية على الأشخاص الذين يحاولون أو سيحاولون تقويض عملية السلم في ابخازيا باللجوء الى السلاح.

عن الجانب الابخازي:

(س. جينجوليا)

عن الجانب الجورجي:

(أ. كافسدزي)

بحضور:

عن مؤتمر الأمن والتعاون في أوروبا

(ف. مانو)

عن الاتحاد الروسي:

(ب. باستوخوف)

عن الأمم المتحدة:

(أ. برونر)